Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

12ava reunión

26 de febrero 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Vous avez eu la bonté de me suivre jusqu'à présent
dans les chemins étroits
et dont je pense que pour certains d'entre vous
le fil peut paraître
poser la question
de son origine et de son sens...

Qu'en d'autres termes
il se peut bien que vous ne sachiez plus très bien
où nous en sommes.

C'est pourquoi le temps m'a paru opportun
—et non d'une façon contingente...
de **poser la question de mon titre** —par exemple...
D'un Autre à l'autre
sous lequel figure
mon discours de cette année

C'est bien en effet concevable
que ce n'est pas à l'entrée
en manière de préface
voire en manière de programme
que quelque chose peut être élucidé
de ce qui est une fin.

Il faut au moins
avoir fait un bout de chemin
pour que ce soit de la rétroaction
que le départ s'éclaire...

Ceci... pas seulement pour vous

Ustedes han tenido la amabilidad de seguirme hasta ahora
por caminos estrechos
y creo que para algunos de ustedes
el hilo puede parecer
plantear la cuestión
de su origen y su sentido...

Que —en otros términos...
puede ser bien...
que ya no sepan donde estamos...

Por eso me pareció el momento oportuno
—y no de manera contingente...
de plantear **la cuestión de mi título** —por ejemplo...
De un Otro al otro
bajo el cual figura
mi disicurso de este año

Es concebible —en efecto...
que no sea al principio
en forma de prefacio...
o incluso en forma de programa
donde pueda dilucidarse algo
sobre lo que es un fin.

Tienen que al menos
haber hecho una parte del camino
para que sea una retroalimentación
la que aclare el comienzo...

Esto... no sólo para Uds...

mais —après tout... pour moi-même

Puisque pour moi
dans cette opération de forage —si l'on peut dire...
qui est bien ce qui vous intéresse
qui vous retient
ce qui fait qu'au moins
un certain nombre d'entre vous sont ici...
sinon tous...

Il me faut un certain temps...

Prendre le repère
de ce qui en constituait les étapes dans le passé.

C'est ainsi qu'il m'est arrivé de reprendre le texte
qui sait...
peut-être aux fins d'une publication...
de **ce que j'ai énoncé...**
il y a maintenant...
10 ans...

Je veux dire
au séminaire de 1959-60
—**ça** fait une paye...
sous le titre *L'éthique de la psychanalyse.*

sino también para mí...

Ya que para mí
en esta *operación de perforación** ↑—si se puede decir...
lo que realmente les interesa
lo que los mantiene aquí...
lo que hace que —al menos
un cierto número de ustedes esten aquí
si no todos...

Necesito un cierto tiempo...

Tomar el punto de referencia
de lo que constituyeron sus etapas en el pasado...

Es así que llegué a retomar el texto
quién sabe...
tal vez con fines de publicación...
de **lo que dije...**
hace ya
10 años

Quiero decir
en **el seminario de 1959 -60**
—**ça** es una paga...
bajo el título *La ética de Psicoanálisis.*

* Como no existe una palabra en francés
para decir ***trabajo a través... perforación...***
traducimos: *elaboración* - Seminario 16 - clase 10 - pág.40 (v.propia)

Il m'a donné quelques satisfactions d'ordre intime
de celles dont
si en effet
je mets au jour quelque chose
qui s'efforcera de reproduire
aussi fidèlement
que possible le tracé de ce que j'ai fait alors...

ce qui bien entendu...
ne saurait aller sans tous les effets rétroactifs...
de ce que j'ai pu énoncer depuis...
et nommément ici...

ce qui est... donc... une opération délicate...

et la seule grâce à quoi
je ne saurais m'en tenir
à l'excellent résumé qui avait été fait deux ans plus tard
par quelqu'un de mes auditeurs:
nommément **Safouan**.

Les raisons pour lesquelles
je ne l'ai pas publié alors ce résumé...
j'aurai à les dire...

Mais ce sera plutôt
l'objet d'une préface
à ce qui en sortira.

Ma satisfaction à l'occasion
que vous pourrez partager

Me dio algunas satisfacciones de carácter íntimo...
de aquellas de las cuales...
si en efecto
saco a la luz algo
que intente reproducir
lo más fielmente posible
el esquema de lo que hice entonces...

ese que... bien entendido
no puede pasar sin todos los efectos retroactivos...
de lo que he podido decir desde entonces...
y específicamente aquí...

eso que es —por tanto... una operación delicada...

y la única gracias a la cual
no puedo sino atenerme
al excelente resumen que hizo dos años después...
uno de mis oyentes:
a saber: **Safouan**.

Las razones por las cuales
no publiqué entonces este resumen...
tendré que decirlas...

Pero más bien
será objeto de un prefacio
de lo que resultará de él.

Mi satisfacción —en la ocasión...
que podran compartir

si vous me faites foi
sur le fidèle du tracé que j'essaierai d'en produire...
est due à ceci

Que non seulement rien ne me force
à réviser ce que j'ai avancé alors...
mais qu'après tout
je peux y loger...
comme dans une sorte de coupelle
ce que
de plus rigoureux —disons... de ce projet...
j'arrive à énoncer aujourd'hui.

En effet
ce dont j'ai cru devoir partir
lors de cette mise en question

qui n'avait jamais été faite

de ce que comporte sur **le plan éthique**
—c'est un terme nouveau...
ce que dans un premier essai
amorce de rédaction
que j'ai essayé d'en faire

de ce qu'apporte de nouveau
ce que j'énonce
de la façon qui me semble la plus rigoureuse:
l'événement FREUD.

J'ai maintenant —à la date où nous sommes

si confians en mí
sobre la fidelidad del esquema que intentaré realizar...
se debe a esto...

Que no sólo nada me obliga
a revisar lo que avancé entonces...
sino que al fin y al cabo
puedo acomodar allí
—como en una especie de taza
lo que
de más riguroso —digamos... de este proyecto...
logro afirmar hoy.

En efecto...
eso de lo cual creí deber partir
durante esta puesta en cuestion

que nunca se había hecho

sobre lo que implica **a nivel ético**
—es un término nuevo
lo que en un primer ensayo
inicio de escritura
que intenté hacer de él...

de lo nuevo que aporta
eso que enuncio
de la manera que me parece más rigurosa:
el acontecimiento FREUD.

Tengo ahora —en este momento...

la satisfaction de voir —par exemple...
pour ce qu'il en est de **la fonction d'un auteur** comme FREUD

Je dirai
qu'une société très large d'esprit
se trouve en mesure
de mesurer son originalité et à son propos...
comme l'a fait par exemple samedi dernier
dans une sorte de mauvais lieu
qu'on appelle **la Société de Philosophie**
Michel Foucault.

Qu'est-ce qu'un auteur ? [49]

Posait-il la question
et ceci l'amenait à mettre en valeur un certain nombre de termes
qui méritent d'être énoncés
à propos d'une telle question.

Qu'est-ce qu'un auteur...?

Quelle est la fonction du nom d'un auteur...?

C'était vraiment
au niveau d'**une interrogation sémantique** à proprement parler
qu'il trouvait moyen de mettre en valeur

49 **Michel Foucault**: *Qu'est-ce qu'un auteur ?* in **Dits et Écrits I** - Gallimard 2001 Coll. Quarto, pp. 819-837.

Cf. *Intervention sur l'exposé de Michel Foucault* in **Pas tout Lacan Bibliothèque de l'E.L.P.** - Référencé **1969-02-22.**

la satisfacción de ver —por ejemplo...
con respecto a **la función de un autor** como FREUD

Yo diría
que una sociedad de mentalidad muy amplia
se encuentra en condiciones
de medir su originalidad y su propósito...
como lo hizo —por ejemplo... el sábado pasado
en una especie de mal lugar
llamado **Sociedad de Filosofía**...
Michel Foucault

¿**Qué es un autor...**? [49]

Formuló la pregunta
y esto lo llevó a resaltar una serie de términos
que merecen ser enunciados
en relación a tal pregunta.

¿Qué es un autor...?

¿Cuál es la función del nombre de un autor...?

Fue verdaderamente
al nivel de **una interrogación semántica** propiamente dicha
que encontró una manera de resaltar

49 **Michel Foucault**: *¿Qué es un autor?* en **Dits et Écrits I** - Gallimard 2001 - Coll. Cuarto, págs. 819-837.

Cf. *Intervención sobre la presentación de Michel Foucault* en **Pas tout Lacan Bibliothèque de l'E.L.P.** - Referenciado el **22 de febrero de 1969.**

l'originalité de cette fonction
et sa situation
étroitement interne au **discours**...

Ce qui comporte —bien entendu...
une mise en question à l'occasion...

un effet de scission
de déchirure
dans ce qu'il en est... pour tout le monde... enfin

pour ce qu'on appelle
- *la société des esprits*
- ou
- *la République des Lettres*

de **ce rapport au discours**.

Et que FREUD
à cet égard
joua un rôle capital

que d'ailleurs l'auteur en question —**Michel Foucault**...
a non seulement accentué
mais à —proprement parler... mis en pointe
de toute son articulation.

Pour tout dire...

La fonction du retour à...

il a mis trois points après
dans la petite annonce qu'il avait faite de son projet

la originalidad de esta función
y su situación
íntimamente inherente **al discurso**

Lo que implica —por supuesto...
un cuestionamiento de la ocasión...

un efecto de escisión
de desgarro
en lo que es —para todo el mundo... en fin...

para lo que llamamos
- *la sociedad de las mentes*
- o
- *la República de las Letras*...

de esta **relación con el discurso**.

Y que FREUD...
a este respecto
jugó un papel capital

que —por otra parte el autor en cuestión —**Michel Foucault**
no sólo acentuó
sino —propiamente hablando... destacó...
con toda su articulación.

Para decirlo todo...

La función del retorno a...

Puso tres puntos después...
en el pequeño anuncio que había hecho de su proyecto

de l'interrogation
Qu'est-ce qu'un auteur ?

Le retour à... se trouvait au terme...

Et je dois dire
que de ce seul fait
je me suis considéré comme y étant convoqué...

Il n'y a personne après tout de nos jours...
qui plus que moi...
ait donné poids au
Le retour à...
à propos *du retour à FREUD*.

-92-

Il l'a au reste fort bien mis en valeur
et montré sa parfaite information
du sens tout spécial
du point clé

que constitue ce retour à FREUD
par rapport à tout ce qu'il en est actuellement
de ce glissement...

de ce décalage
de cette profonde révision de **la fonction de l'auteur**
de l'auteur littéraire spécialement
et de ce qui donne en somme ce cercle
qu'une **fonction critique**...

de la pregunta
¿Qué es un autor...?

El retorno a... estaba al final

Y debo decir
que por ese solo hecho
me consideraba convocado allí...

No hay nadie después de todos estos días
que más que yo
haya dado peso a
El retorno a...
sobre *el retorno a FREUD*.

-92-

Además... lo destacó muy bien
y mostró su perfecta información
del sentido muy especial
del punto clave

que constituye este retorno a FREUD
en relación con todo lo que está sucediendo actualmente
con este desliz...

Esta desviación...
esta revisión profunda de **la función del autor**
del autor literario especialmente...
y de lo que en definitiva confiere a este círculo
esa **función crítica**...

dont après tout
il n'y a pas lieu de nous étonner
qu'elle ne soit pas de nos jours tout aussi bien à la traîne
tout aussi bien en retard
par rapport à ce qui se fait
que dans les autres temps...
qu'**une fonction critique**
a cru pouvoir épingler
de ce terme bizarre
qu'assurément
aucun de ceux qui en sont les éléments de pointe
n'assume...

mais dont nous nous trouvons affectés
comme d'une bizarre étiquette
qu'on nous aurait collée dans le dos
sans notre aveu:

Structuralisme.

Donc... **il y a dix ans**
commençant d'introduire la question...
je vous l'ai dit qui n'avait jamais été même élevée
—ce qui est bien singulier...
éthique de la psychanalyse...

Assurément peut-être le plus étrange
est cette remarque
dont j'ai cru devoir l'illustrer...

non pas certes immédiatement

que al fin y al cabo
no hay por qué sorprendernos
de que hoy esté tan atrás...
tan retardada...
en relación a lo que hace
—como en otros tiempos...
que una **función crítica**
crea poder señalar
a partir de este término bizarro
que ciertamente
ninguno de quienes son sus elementos rectores
asume...

pero con el que nos encontramos afectados
como por una bizarra etiqueta
que se nos habría pegado a la espalda
sin nuestra admisión:

Estructuralismo.

Entonces... **hace diez años**
empezando a introducir la pregunta...
les dije lo que nunca se había planteado
—lo cual es muy singular...
ética del psicoanálisis

Sin duda quizás lo más extraño
es esta observación
que pensé que debía hacer...

No ciertamente de inmediato

mais même je ne sais pas
si j'ai tellement appuyé, à ce moment-là la chose...

J'avais un auditoire de psychanalystes...
Je croyais pouvoir —en quelque sorte...
m'adresser directement
à ce qu'il faut bien appeler *d'un nom*
quand il s'agit **de morale...**
de conscience...
Ajoutez **morale**...

Je n'ai point trop fait remarquer...

Alors que **l'éthique du psychanaly**ste
telle qu'elle est constituée par une **déontologie**
ne donnait même pas l'ébauche...
l'amorce —le plus petit trait de commencement
de **l'éthique de la psychanalyse**.

Par contre
ce que j'ai annoncé d'entrée de jeu
c'est que, de par l'événement FREUD
ce qui est mis au jour
c'est que le point-clé
le centre de l'éthique
n'est rien d'autre
que ce que j'ai appuyé alors du terme dernier
de ces trois références... catégories
d'où j'ai fait partir mon discours entier...

à savoir

pero ni siquiera yo sé
si verdaderamente la apoyé en ese momento...

Tenía una audiencia de **psicoanalistas**...
Creía que de alguna manera
podía dirigirme directamente
a lo que debe llamarse *un nombre*
cuando se trata de **moralidad...**
de conciencia...
Agregar **moralidad**...

No he señalado demasiado

Mientras que **la ética del psicoanalista**
constituida por una **deontología**
ni siquiera daba el borrador
el comienzo —el más mínimo trazo de comienzo
de **la ética del psicoanálisis.**

Por otra parte
lo que anuncié desde el principio
es que a través del acontecimiento FREUD
lo que se pone de manifiesto
es que el punto clave...
el centro de la ética
no es otra cosa
que lo que entonces apoyé
con el último término de estas tres referencias —categorías...
a partir de las cuales hice todo mi discurso...

a saber:

• **le Symbolique**
• l'Imaginaire
et
• **le Réel.**

Comme vous le savez
c'est dans le Réel
que je désignais le point pivot
de ce qu'il en est de **l'éthique de la psychanalyse.**

Je suppose bien sûr
que ce Réel
est soumis à la très sévère interposition
—si je puis m'exprimer ainsi
du fonctionnement conjoint du
• **le Symbolique**
• l'Imaginaire

Et que c'est pour autant que le Réel
si l'on peut dire...
n'est pas facile d'accès
qu'il est pour nous
la référence
autour de quoi
doit tourner la révision du **problème de l'éthique.**

Ce n'est en effet pas
par hasard
que pour pouvoir le brancher
je suis parti alors du rappel d'un ouvrage
qui pour être resté un tant soit peu dans l'ombre...

• **lo Simbólico**
• lo Imaginario
y
• **lo Real**.

Como saben...
es en **lo Real**
donde designé el punto central
de lo que implica **la ética del psicoanálisis.**

Supongo por supuesto
que este Real
está sujeto a la muy severa interposición
—si se me permite expresarme así...
del funcionamiento conjunto de
• **lo Simbólico**
• lo Imaginario

Y que es en la medida en que lo Real
si podemos decirlo así...
no es de fácil acceso
es que es para nosotros
la referencia
en torno a la cual
debe girar la revisión del **problema de la ética**.

No es —en efecto...
por casualidad
que para poder relacionarlo...
partiera del recuerdo de una obra
que por haber permanecido ligeramente en la sombra

et —curieuse fortune...
n'avoir ressurgi
que par l'opération
de ces gens que nous pouvons considérer
comme n'être pas les mieux axés
quant à ce qui est de notre interrogation...
à savoir
ceux qu'on peut appeler les **néo–positivistes**...

Ou encore
ceux qui croient devoir interroger **le langage**
sous l'angle

de ceci dont j'ai en son temps fait remarquer
combien futile doit être la destinée
d'interroger ceci qu'ils expriment d'une façon exemplaire...
à savoir
la question mise
sur **le meaning of meanings**...

Sur ce qu'il en est **du sens**
de ce que les choses aient une signification...

Il est bien certain
que c'est là la voie toute opposée
à ce qui nous intéresse...

Mais ce n'est aussi —bien sûr... pas par hasard
que ce soit eux
et nommément **Osgood**
qui ait sorti ou ressorti —édité plutôt

y —curiosa fortuna...
sólo haber resurgido
gracias a la intervención
de estas personas que podemos considerar
que no son los que mejor se centran
en lo que concierne a nuestro cuestionamiento...
es decir...
aquellos que podemos llamar **neo-positivistas**...

O incluso
aquellos que creen que deben cuestionar **el lenguaje**
desde ese ángulo

de eso que en su momento señalé
cuán inútil debe ser el destino...
cuestionar eso que expresan de manera ejemplar...
es decir...
la pregunta planteada
sobre **el sentido del sentido**...

Sobre cual es el **sentido**
para que las cosas tengan una significación...

Es seguro
que este es el camino opuesto
a lo que nos interesa...

Pero tampoco es —por supuesto... una coincidencia...
que fueron ellos
y concretamente **Osgood**
quienes publicaron —o reeditaron más bien que publicaron...

cette oeuvre de **Jeremy Bentham**
qui s'appelle **Theory of fictions** [50].

C'est tout simplement
l'œuvre la plus importante
dans *la perspective* qu'on appelle *utilitariste*

et comme vous le savez
au début du XIX^ème siècle
on a tenté d'apporter la solution
au problème fort actuel à cette époque —et pour cause:
en quelque sorte idéologique...

Celui dit *du partage des biens*...

Theory of fictions c'est déjà —à ce niveau...
et avec une lucidité exceptionnelle...
la mise en question
de ce qu'il en est de toutes **les institutions humaines.**

Et à proprement parler
on ne saurait rien faire
à prendre les choses sous **l'angle sociologique**
qui isole mieux
ce qu'il en est comme tel
de **cette catégorie du symbolique**
qui se trouve être —précisément... celle réactualisée
mais d'une toute autre manière
par l'événement FREUD

50 **Jeremy Bentham**: *Théorie des fictions* - Paris - **éd. Association Freudienne - 1996**.-

esta obra de **Jeremy Bentham**
que se llama **Teoría de las ficciones** [50].

Es... sencillamente...
la obra más importante
de la llamada *perspectiva utilitarista*

y como saben...
a principios del siglo XIX
se intentó dar la solución
al problema tan actual en ese momento —y con razón:
en cierto modo ideológico...

Lo que se conoce como *el reparto de bienes*...

Teoría de las ficciones trata ya —a ese nivel...
y con una lucidez excepcional...
el cuestionamiento de lo que hay
en todas **las instituciones humanas**.

Y en rigor
no podemos hacer nada
si tomamos las cosas desde **un ángulo sociológico**
que aísla mejor
lo que es como tal
de **esta categoría de lo simbólico**
que resulta ser —precisamente... la actualizada...
pero de un modo completamente distinto
por parte de FREUD.

50 **Jeremy Bentham**: *Theorie des fictions* - París - **éd. Association Freudienne, 1996**

et ce qui s'en est suivi.

Il suffit d'entendre le terme *fictions*
comme ne représentant
n'affectant de sa domination
ce qu'elle regarde
d'aucun caractère propre *d'illusoire* ou *de trompeur*.

La façon dont le terme *fictions*
est avancé ne fait rien d'autre que recouvrir
ce que, d'une façon aphoristique
j'ai promu en soulignant ceci

que la vérité
pour autant que son lieu
ne saurait être que celui
où se produit **la parole**...

que la vérité *par essence* —si l'on peut s'exprimer ainsi

Pardonnez-moi ce par *essence*
c'est pour me faire entendre
n'y mettez pas tout **l'accent philosophique**
que ce terme comporte

La vérité de soi —disons...
a structure de fiction.

C'est là le départ essentiel
et qui en quelque sorte
permet de poser la question

y lo que siguió desde ahí.

Basta entender el término *ficciones*
como si no representara
no afectara con su dominio
lo que considera
con algún carácter *ilusorio* o *engañoso*.

La forma en que se propone el término *ficciones*
no hace más que encubrir
lo que aforísticamente he promovido
al enfatizar esto:

que la verdad
en la medida en que su lugar
sólo puede ser aquel
donde se produce **la palabra**...

que la verdad *en esencia* —si se puede expresar así...

Perdónenme esto: *en esencia*...
es para hacerme entender...
No le pongan todo el **énfasis filosófico**
que este término incluye...

La verdad de por sí —vamos decir...
tiene estructura de ficción.

Este es el punto de partida esencial
y que en cierto modo
nos permite plantearnos la cuestión

de **ce qu'il en est de l'éthique**

d'une façon
qui peut aussi bien s'accommoder
de **toutes les diversités de la culture**.
À savoir...
dès le moment que nous pouvons
nous les mettre dans les brackets...

dans les parenthèses de ce terme de **la structure de fiction**.

ce qui suppose bien sûr...
un état atteint...
une position acquise
au regard de ce caractère en tant qu'il affecte
toute **articulation fondatrice du discours**
dans ce qu'on peut appeler en gros
les rapports sociaux.

-93-

C'est à partir de ce point
qui ne peut bien sûr être atteint
qu'à partir d'une certaine limite...
disons... une fois de plus
pour évoquer notre Pascal:
tout d'un coup...
au détour...

je m'en souviens qui donc a osé avant lui
noter simplement

de **qué es la ética**

de una manera
que también pueda dar cabida
a todas **las diversidades de la cultura.**
Es decir...
desde el momento en que podemos
ponerla entre paréntesis...

entre los paréntesis de este término: *la estructura ficticia*

lo que supone —por supuesto...
un estado alcanzado...
una posición adquirida
respecto de este carácter que afecta
toda articulación fundacional del discurso
en lo que en términos generales podemos llamar
relaciones sociales.

-93-

Es a partir de este punto
al que por supuesto sólo se puede llegar
desde un cierto límite...
digamos... una vez más
para evocar a nuestro Pascal:
de repente...
en el desvío...

que recuerdo quien se atrevió antes que él
a señalar simplemente

comme
de quelque chose qui devait faire partie du discours...
—qu'il a laissé inachevé...

celui
assez légitimement...
assez ambigument aussi
récolté sous le termes de **Pensées**
la formule
vérité en-deça des Pyrénées...
erreur au-delà...

c'est à partir de certains degrés de relativisme
et de relativisme du type le plus radical
au regard
non pas seulement **des mœurs et des institutions**...
mais de la vérité elle-même
que peut commencer de se poser le problème de **l'éthique.**

Et c'est en cela
que l'événement FREUD se montre si exemplaire...

En ceci —comme je l'ai souligné...
et avec quelque appui...
avec quelque accent
dans ce qui a été le premier trimestre de cette articulation
de L'éthique de la psychanalyse [51]
à savoir

51 Cf. **Séminaire 1959-60**: *L'éthique de la psychanalyse*
séances des **18-11 - 25-11 - 02-12 - 09-12 - 16-12 - 23-12-1959.**

cómo
algo que iba a ser parte del discurso...
—que dejó inconcluso...

que
de manera bastante legítima
también bastante ambigua
recogía en los términos de **Pensées**
la fórmula
verdad a este lado de los Pirineos...
error más allá...

proviene de ciertos grados de relativismo
y relativismo del tipo más radical
con respecto
no sólo a **la moral y las instituciones...**
sino a la verdad misma
que puede comenzar a plantear el problema de la ética.

Y es en esto
que el acontecimiento FREUD se muestra tan ejemplar

En esto —como lo he subrayado
y con algún apoyo
con algún énfasis
en lo que fue el primer cuarto de esta articulación
de **La ética del psicoanálisis** [51]
a saber...

51 Cf. **Seminario 1959-60**: *La ética del psicoanálisis*
sesiones del **18-11 - 25-11 - 02-12 - 09-12 - 16-12 - 23-12-1959.**

le changement radical
qui résulte d'un événement
qui n'est rien d'autre —nous allons le voir...
que sa découverte...
à savoir

La fonction de l'inconscient
que c'est corrélativement...
nous allons voir tout à l'heure pourquoi
d'une façon qui —je pense...
vous frappera assez par son élégance...

Qu'il a fait fonctionner
d'une façon radicalement différente
de tout ce qui avait été fait jusque là...

Le principe dit du plaisir.

En bref
je pense qu'il y en a assez d'entre vous...
après tout...
qui se sont trouvés —de quelque façon que ce soit...
perméables ou traversés —disons...
par mon discours
pour que je n'ai besoin de rappeler
que de la façon la plus brève
ce qu'il en est essentiellement
de ce principe.

Le principe du plaisir est essentiellement caractérisé
d'abord

el cambio radical
que resulta de un acontecimiento
que no es otra cosa —ya veremos...
que su descubrimiento...
a saber...

La función del inconsciente
que es correlativamente...
veremos más adelante por qué...
de un modo que creo
les llamará la atención por su elegancia...

Que lo hizo funcionar
de una manera radicalmente diferente
a todo lo que se había hecho hasta entonces...

El principio del placer.

En resumen
creo que... después de todo...
son bastantes los que se han encontrado
—en cualquier forma...
permeables o atravesados —digamos...
por mi discurso
para que sólo tenga que recordarles
que de la manera más breve
de que se trata —esencialmente...
este principio...

El principio del placer se caracteriza —esencialmente...
en primer lugar...

par ce fait paradoxal
que son plus sûr résultat
c'est non pas

—encore que ce soit écrit sous cette forme dans le texte de FREUD...
l'hallucination...

disons... **la possibilité de l'hallucination**...
mais disons que **l'hallucination**
dans le texte de Freud
est sa possibilité spécifique.

Quoi —en effet... nous montre
tout **l'appareil que FREUD construit**
pour rendre compte
des **effets de l'inconscient**...?

Vous le savez

ceci se trouve **chapitre VII de la Traumdeutung**
quand il s'agit de **l'éclaircissement des processus du rêve**
des **Traum-Vorgänge**.

Mais nous avons eu la chance
le bonheur
de voir retomber en notre possession
et sous notre examen
ce qui en est en quelque sorte le soubassement
dans une certaine *Entwurf*

dans une certaine *Esquisse*

por este hecho paradójico
de que su resultado más seguro
no es

—aunque así esté escrito en el texto de FREUD...
la alucinación...

digamos... **la posibilidad de la alucinación**...
sino que **la alucinación**
en el texto de Freud...
es su posibilidad específica.

¿Qué nos muestra —en efecto...
todo **el aparato que FREUD construyó**
para dar cuenta
de **los efectos del inconsciente**?

Como saben...

esto se encuentra en el **capítulo VII de la Traumdeutung**
cuando se trata del **esclarecimiento de los procesos oníricos**
del **Traum-Vorgänge**.

Pero tuvimos la oportunidad
la felicidad
de ver caer nuevamente en nuestras manos
y bajo nuestro examen
lo que de alguna manera es su fundamento
en un tal *Entwurf*...

en un tal *Bosquejo*

qui correspond à ces années
où... corrélativement à la découverte qu'il faisait
guidé par ces admirables théoriciennes qu'étaient **les hystériques**
que sont **les hystériques**...!
guidé par elles...
il faisait son expérience
de ce qu'il en est de **l'économie inconsciente.**

Corrélativement
il écrivait à **Fliess** cette *Entwurf*...

Projet vraiment très élaboré
infiniment plus riche et plus construit
que ce qu'il a cru pouvoir en résumer.

Car il est sûr
qu'il ne pouvait pas lui-même
ne pas en garder référence
dans **ce chapitre de la** *Traumdeutung*

et que ce qu'il construit à ce moment-là
sous les termes de **l'appareil Ψ**
en tant que c'est lui qui règle dans l'organisme
la fonction de ce qu'il appelle **principe du plaisir.**

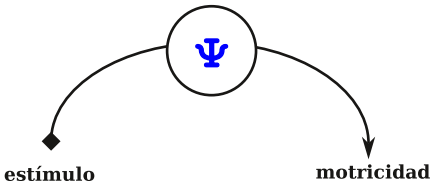
Disons qu'à
grossièrement le schématiser
nous pourrons le mettre au cœur de quelque chose
qui n'est pas simplement un relais dans l'organisme
mais un véritable cercle clos

que corresponde a esos años
en los que —correlativamente al descubrimiento que hizo
guiado por estos admirables teóricos que eran **los histéricos**...
¡que son **los histéricos**...!
guiado por ellos...
hizo su experimento
de lo que es **la economía inconsciente**.

Correlativamente
escribió este *Entwurf* a **Fliess**...

Proyecto verdaderamente muy elaborado
infinitamente más rico y más construido
de lo que creía poder resumir.

Porque es cierto
que él mismo
no podía dejar de hacer referencia a ello
en este capítulo de la *Traumdeutung*...



y que lo que construyó en ese momento
bajo los términos del **aparato Ψ**
en tanto es el que regula en el organismo
la función de lo que él llama **el principio del placer**.

Digamos que...
esquematizándolo a grandes rasgos...
podremos situarlo en el centro de algo
que no es simplemente un relevo en el organismo
sino un verdadero círculo cerrado

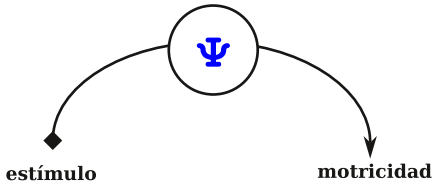
qui a ses lois propres
et qui, pour s'insérer dans le cycle
classiquement défini
par **la physiologie générale de l'organisme**
de **l'arc stimulus-motricité**...
pour ne pas dire **réponse**
qui est un abus de terme

parce que **réponse** a un sens
qui doit avoir pour nous
une structure bien plus complexe
où quelque chose s'interpose dans la fonction...

que tiene sus propias leyes
y que para encajar en el ciclo
definido clásicamente
por **la fisiología general del organismo**
del **arco estímulo-motor**...
por no decir **respuesta**...
que es un abuso del término

Porque **respuesta** tiene un sentido
que debe tener para nosotros una buena estructura
más compleja...
donde algo interviene en la función...

Se définit très précisément
non pas simplement d'être **l'effet d'empêchement**
survenu sur **l'arc basal**
mais à proprement parler
d'y faire obstacle...
c'est-à-dire
de constituer un **système dit Ψ**...
autonome



Se define con mucha precisión...
no simplemente como **el efecto impedimento**
que se produce sobre **el arco basal**
sino —estrictamente hablando...
para obstruirlo...
es decir
constituir un **sistema llamado Ψ**... psi
autónomo...

à l'intérieur duquel
l'économie est telle
que ce n'est certainement pas l'adaptation
l'adéquation de **la réponse motrice**
qui —comme vous le savez...
est loin d'être toujours
suffisamment adaptée...

Nous la supposons libre...

dentro del cual
la economía es tal
que no es ciertamente la adaptación
la adecuación de **la respuesta motora**
lo que —como ustedes saben...
está lejos de estar siempre...
suficientemente adaptado...

Lo suponemos libre...

Mais tout ce qui peut se passer
au niveau
du fait qu'un être vivant animal
en tant qu'il se définit
par le fait d'être doué d'une motricité
qui lui permet d'échapper aux stimuli trop intenses
aux stimuli ravageants qui peuvent menacer son intégrité...

Il est clair que ce dont il s'agit
au niveau de ce qu'articule FREUD
c'est que quelque chose est logé comme tel
dans certains de ces êtres vivants
—et non pas n'importe lesquels.

Et non pas certes
qu'il puisse dire
que le même appareil
puisse être défini —simplement...
de ce que
l'être en question
soit **un vertébré supérieur**
ou quelque chose —seulement... de pourvu **d'un système nerveux**...

C'est de ce qui se passe à proprement parler
au niveau de l'économie humaine qu'il s'agit

et c'est à ce niveau...
même si de temps en temps
il risque la possibilité d'interpréter
ce qui se passe au niveau d'autres êtres voisins
en référence à ce qui se passe chez l'être humain

Pero todo lo que puede suceder
al nivel
del hecho de que un ser vivo animal...
en la medida en que se define
por el hecho de estar dotado de motricidad
que le permite escapar de estímulos demasiado intensos...
de estímulos devastadores que pueden amenazar la propia integridad...

Está claro que lo que está en juego
a nivel de lo que FREUD articula
es que algo está alojado como tal
en algunos de estos seres vivos
—y no en cualquier ser vivo.

Y ciertamente
no es que él pueda decir
que el mismo aparato
puede definirse —simplemente...
por eso que
el ser en cuestión...
sea un **vertebrado superior**
o algo provisto —únicamente... de **un sistema nervioso**...

Es lo que sucede en sentido estricto
al nivel de la economía humana de la que se trata...

y es a este nivel...
incluso si de vez en cuando
se arriesga la posibilidad de interpretar
lo que sucede en el nivel de otros seres vecinos
con referencia a lo que sucede en el ser humano

défini, d'une façon nécessaire
par seulement
• les conséquences
et
• le texte du discours de FREUD...
comme *l'être parlant*...

C'est à ce niveau
que se produit **cette régulation homéostasique**
qui est définie par le retour
à **une identité de perception**.

-94-

À savoir...
que dans sa recherche
—au sens le plus large du mot...
à savoir...
dans les détours qu'opère **ce système**
pour maintenir **son homéostase propre**
ce à quoi son fonctionnement aboutit
comme constituant sa spécificité
est ceci:

que ce qui sera retrouvé de **la perception identique**...
pour autant que ce qui la règle
c'est **la répétition**...

Ce qui sera retrouvé
ne porte en soi aucun **critère de la réalité**

definido de una manera necesaria
sólo para
• las consecuencias
y
• el texto del discurso de FREUD
como *el ser hablante*...

Es en este nivel
donde se produce **esta regulación homeostática**
que se define por el retorno
a **una identidad de percepción**.

-94-

A saber...
que en su investigación
—en el sentido más amplio de la palabra...
es decir...
en los rodeos que este sistema realiza
para mantener **su propia homeostasis**
a lo que su funcionamiento conduce
como constituyente de su especificidad...
es a esto:

que se encontrará una **percepción idéntica**
en la medida en que lo que lo regula...
es la repetición...

Lo que se encontrará
no lleva —en sí... ningún **criterio de realidad**...

Que ces critères
il ne peut en être affecté —en quelque sorte...
que du dehors
et par la pure conjonction d'**un petit signe**...
de ce quelque chose de qualificatif
qu'un appareil spécialisé
distingue déjà
des deux précédents
que vous voyez inscrits dans ce schéma:
À savoir

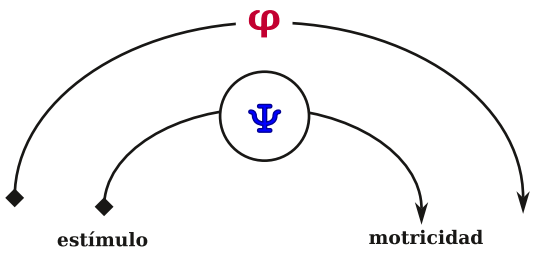
le cercle réflexe
en tant que constituant **le système φ**

le cercle central qui lui
définit une aire close
et constituant le type propre d'équilibre
à savoir le système Ψ.

C'est de l'afférence de quelque chose
dont il distingue étroitement la fonction
au regard de **l'énergétique**
qui peut être appliquée
à chacun de ces deux systèmes

et que lui n'intervient
qu'en fonction de signes qualifiés par des périodes spécifiques
et qui sont ceux afférents à chacun **des organes sensoriels**
et qui viennent affecter éventuellement
certains des perceptats qui sont introduits dans **ce système**
d'une Wahrnehmungzeichen

Que estos criterios
no pueden ser afectados —de algún modo
mas que desde fuera
y por la pura conjunción de **un pequeño signo**...
de algún calificativo...
que un dispositivo especializado
distingue ya
de los dos anteriores
que ven inscritos en este diagrama:
a saber...



el círculo reflejo
como constituyente del **sistema φ** - phi

el círculo central
que define un área cerrada
y constituyendo el tipo específico de equilibrio
es decir el sistema Ψ --psi

Es a partir de la aferencia de algo
cuya función distingue estrechamente
respecto de **la energética**
que puede aplicarse
a cada uno de estos dos sistemas

y en la que sólo interviene
según signos calificados por períodos específicos
y que son los relativos a cada uno de **los órganos sensoriales**
y que posiblemente afecten
a algunas de **las percepciones** que se introducen en **este sistema**
de un Wahrnehmungzeichen: signos de percepción

d'un **signe** qu'il s'agit bien là
de quelque chose qui est d'**une perception** recevable
au regard de la réalité.

Qu'est-ce à dire...?

Certainement
pas que nous approuvions cet emploi du terme **hallucination**
qui pour nous a des connotations cliniques
pour FREUD aussi —certes...
mais sans doute... voulait-il accentuer tout particulièrement
le paradoxe du fonctionnement de **ce système**
en tant qu'articulé sur le principe du plaisir.

L'hallucination
nécessite de tout autres coordonnées.

Mais aussi bien nous avons dans le texte de FREUD lui-même
ce qui en fait la référence majeure.

Il suffit qu'il se réfère pour l'exemplifier
à **la fonction du rêve**
pour nous remettre sur nos pattes...

C'est essentiellement de **la possibilité du rêve**
qu'il s'agit.

Pour tout dire
nous nous trouvons devant cette aventure
que pour motiver
ce qu'il en est **du fonctionnement de l'appareil régulateur**

de un signo que efectivamente
se trata de algo que es **una percepción** admisible
en vista de la realidad.

¿Qué quiere decir...?

Ciertamente...
no es que aprobemos este uso del término **alucinación**
que para nosotros tiene connotaciones clínicas.
también para FREUD —cierto...
pero sin duda quería acentuar particularmente
la paradoja del funcionamiento de **este sistema**
articulado sobre el principio del placer.

La **alucinación**
requiere coordenadas completamente diferentes.

Pero también tenemos —en el texto del propio FREUD...
lo que hace la referencia mayor...

Es suficiente para ejemplificarlo...
referirse a **la función del sueño**
para ponernos de nuevo en pie...

Es esencialmente de **la posibilidad del sueño**
de lo que se trata...

Para decirlo sin rodeos
nos encontramos ante esta aventura
que para motivar
lo qué es **el funcionamiento del aparato regulador**

de **ce qu'il en est de l'inconscient**
en tant que nous allons le rappeler tout à l'heure
et

sous le mode qui convient...
il gouverne une économie absolument essentielle et radicale
qui nous permet d'apprécier
non seulement
- tous nos comportements
  mais aussi bien
- nos pensées...

Voici que **le monde**...

Tout à l'envers
de ce qui traditionnellement
est l'appui **des philosophes**
quand il s'agit d'aborder ce qu'il en est **du bien de l'homme**...

Voici que **le monde tout entier**
est suspendu **au rêve du monde.**

C'est dire que ce pas...
l'événement FREUD...
qui consiste en rien d'autre
que proprement un arrêt supposé
de ce qui, dans **la perspective traditionnelle**
était considéré
comme le fondement englobant toutes les réflexions

à savoir

de lo que es **del inconsciente**
—como lo recordaremos enseguida...
y

en el modo adecuado...
gobierna una economía absolutamente esencial y radical
que nos permite valorar
no sólo todos
- nuestros comportamientos
  sino también
- nuestros pensamientos...

Aquí está **el mundo**...

Todo lo contrario
de lo que tradicionalmente
es el apoyo de **los filósofos**
cuando se tratade abordar **el bien del hombre**...

Aquí está **el mundo entero**
colgado del **sueño del mundo.**

es decir que este paso...
el acontecimiento FREUD...
que consiste en ninguna otra cosa
que en una supuesta detención estricta
de lo que en **la perspectiva tradicional**
era considerado
como el fundamento englobante de todas las reflexiones...

a saber

de ce monde **la rotation...**
la rotation céleste
si manifestement désignée dans le texte **d'Aristote**
comme constituant le point référentiel
où tout bien concevable doit s'accrocher...

La mise en question —donc radicale...
de tout **effet de représentation**
d'aucune connivence
de ce qu'il en est **du représenté comme tel**
non point dans un sujet...

Ne le disons point trop tôt car...

si dans **Aristote** ce terme
ὑποχείμενον - upokeimenon
est avancé exactement à propos de **la logique**
il n'est nulle part isolé comme tel...

Il a fallu longtemps
et tout le progrès de **la tradition philosophique**
pour que **la connaissance**
s'organise au dernier terme...
au **terme kantien**
d'une relation
- **sujet**

et
- **quelque chose...**

qui reste entièrement suspendu
—c'est là **le sens de l'idéalisme**...

de **esta rotación** del mundo...
la rotación celeste
tan claramente designada en el texto de **Aristóteles**
como constituyente del punto de referencia
al que debe aferrarse todo bien concebible...

El cuestionamiento —por lo tanto... radical
de cualquier **efecto de representación**...
de cualquier connivencia
de esto que está en **lo representado** como tal...
no en un sujeto...

No lo digamos demasiado pronto ...

Si en **Aristóteles** este término
ὑποχείμενον - upokeimenon - sujeto
se presenta exactamente en conexión con **la lógica**
en ninguna parte está aislado como tal...

Tomó mucho tiempo
y todo el progreso de **la tradición filosófica**
para que **el conocimiento**
se organizara en el último término...
en **términos kantianos**
de una relación
- **sujeto**

y
- **algo**

que quede enteramente suspendida
—es **el significado del idealismo**

à ce qui apparaît...
au *φαινόμενον —phainomenon*...
laissant exclu le *νουμενον —noumenon*...

c'est-à-dire... ce qu'il y a derrière.

Encore cette **représentation** est-elle confortable.

Ce qu'il y a à souligner dans **l'essence de l'idéalisme**
c'est... qu'après tout...
l'être pensant
n'a affaire qu'à **sa propre mesure**...

Cf. **Protagoras**:
L'homme est la mesure de toute chose.
qu'il pose comme point terme
le point référentiel dont il est pour lui question

or c'est de cette mesure
qu'il croit pouvoir énoncer d'une façon **a priori** au moins
les lois fondamentales .

-95-

C'est à proprement parler

a eso que aparece...
al *φαινόμενον —phainomenon —fenómeno*...
dejando excluido *el νουμενον —noumenon*...*

es decir... lo que hay detrás.

Esta **representación**... sigue siendo cómoda.

Lo que hay que subrayar en **la esencia del idealismo**
es que al fin y al cabo
el ser pensante
sólo se ocupa de **su propia medida**

—cf. **Protágoras**:
El hombre es la medida de todas las cosas.
que plantea como término
el punto de referencia del que se trata...

Pero a partir de esta medida
es que cree poder enunciar **a priori** —al menos...
las leyes fundamentales.

-95-

En rigor...

* Sólo los **fenómenos** son —según **Kant**.- el objeto de experiencia y se forman como resultado de la acción de un algo desconocido: *las cosas en sí* sobre el hombre.

Los **noúmenos** —en cambio...
se hallan del otro lado de los fenómenos
y constituyen sustancias incognoscibles.

en ceci que la position freudienne diffère:

Que rien n'est plus tenable de ce
qu'il en est de **la représentation**...
que ce qui s'articule
en un point profondément motivant
pour une conduite...

et ceci...
tout à fait en passant hors
du circuit de **tout sujet**
en quoi prétendait s'unifier **la représentation**...
a une structure...

a **une structure qui est**
- **de trame**

et
- **de réseau**

Et ceci est le sens véritable
de **ces petits schémas**
que lui permet de construire
la récente découverte de **l'articulation neuronique**.

Il suffit de se rapporter à cette *Esquisse*
à cette *Entwurf*
pour s'apercevoir de l'importance décisive
dans l'articulation de ce dont il s'agit
de ces treillis
de cette trame.

la posición freudiana difiere en esto:

Que nada es más sostenible
en lo que se refiere a **la representación**
que lo que se articula
en un punto profundamente motivador
de una conducta...

Y esto...
dejando completamente fuera
del circuito de **todo sujeto**
del que se pretendera unificar **la representación**...
tiene una estructura...

Tiene **una estructura que es**
- **de marco**

y
- **de red**...

Y este es el verdadero significado
de **estos pequeños diagramas**
que le permiten construir
el reciente descubrimiento de **la articulación neuronal.**

Basta referirse a este *Esquisse*...
a este *Entwurf*
para darse cuenta de la importancia decisiva
en la articulación de lo que se trata
de estos entramados...
de este entramado.

Et comme —bien sûr... il y a longtemps
qu'il ne nous est plus possible
—comme déjà FREUD en avait sans aucun doute le soupçon...

d'identifier à ces cheminements
à ces *transferts d'énergie*
que nous pouvons avoir repérés par ailleurs
par d'autres moyens physiques
à ces déplacements qui se font
le long de la trame neuronique...

que ce n'est d'aucune façon sous ce mode...
qui s'avère
à l'expérience
être tout à fait distinct...

que nous pouvons trouver l'usage approprié de **ces schémas**
que je viens de qualifier **de réseau**
de treillis.

Nous voyons bien
que ce à quoi **ces schémas** ont servi à FREUD
c'est... en quelque sorte... à supporter
à matérialiser sous une forme intuitive
rien de plus que ce dont il s'agissait...

et qui d'ailleurs
s'étale sur **les mêmes schémas**
qu'**à chacun de ces croisements**
ce soit un mot qui soit inscrit...
à savoir:

Y como —por supuesto... hace mucho tiempo
que ya no nos era posible
—como sin duda ya sospechaba FREUD

identificarnos con estos caminos...
con estas *transferencias de energía*
que pudimos haber detectado en otros lugares
por otros medios físicos
para estos movimientos que tienen lugar
a lo largo de la estructura neuronal...

que de ninguna manera es en este modo...
que resulta
en la experiencia
ser completamente distintivo...

que podemos encontrar el uso apropiado de **estos diagramas**
que acabo de describir como **una red**
un entramado.

Vemos claramente
que para lo que **estos diagramas** sirvieron a FREUD
fue... en cierto modo... para sustentar...
para materializar de forma intuitiva...
nada más que eso de lo que se trataba...

y que además
se extiende en **los mismos diagramas**
que **en cada una de estas intersecciones**
eso sea una palabra que está inscrita...
a saber:

le mot qui désigne tel souvenir...

Tel mot articulé en réponse...
Tel mot frappant...
marquant...

engrammatisant —si je puis dire...

Le symptôme...
Et ce dont il s'agit dans **ces petits schémas**
auxquels je vous prie de vous reporter...?

Achetez *Naissance de la psychanalyse*
comme a été traduit
le recueil de lettres à Fliess
auquel était jointe cette *Entwurf*...

et vous verrez bien qu'en effet
ce dont FREUD a trouvé un support aisé...
dans ce qui était alors à la portée de sa main
du fait que de cela aussi on venait de faire la découverte...
à savoir
l'articulation neuronique...

Ce n'était rien d'autre
que l'articulation sous la forme la plus élémentaire
- des **signifiants**

et
- des **relations**

qui peuvent se fixer
à la façon dont de nos jours **un même schéma**

la palabra que designa tal recuerdo...

Tal palabra articulada en respuesta...
Tal palabra llamativa...
marcante...

engramatizadora —si se me permite decirlo...

El síntoma...
¿Y de qué se trata en **estos pequeños diagramas**
a los que me refiero...?

Compren *El nacimiento del psicoanálisis*...
como estaba traducida
la colección de cartas a Fliess
a la que se adjuntaba este *Entwurf*...

y verán bien... que en efecto...
aquello para lo que FREUD encontró fácil apoyo...
en lo que entonces estaba a su alcance
debido a que esto también acababa de ser descubierto...
a saber...
la articulación neuronal...

No era otra cosa
que la articulación en la forma más elemental de
- **significantes**

y
- **relaciones**

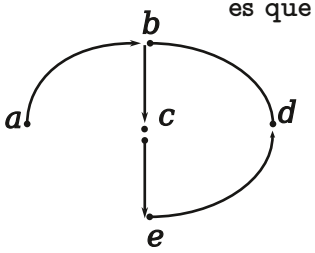
que pueden fijarse
como hoy en día **el mismo diagrama**

qui aurait la même forme...

Achetez le dernier petit bouquin venu
ou plutôt
achetez **Théorie axiomatique des ensembles** par **M. Krivine** [52]

Vous y verrez... exactement... les schémas de FREUD

à ceci près
que ce dont il s'agit, ce sont des petits schémas orientés
à peu près ainsi:



et qui sont nécessaires
pour nous faire comprendre
ce qu'il en est
de **la théorie des ensembles**.

Ceci veut dire
que **tout point**
dans la mesure où il est relié par une flèche
à un autre
est considéré —dans **la théorie des ensembles**
comme **élément de l'autre ensemble**...

et vous verrez
qu'il ne s'agit de rien de moins
que ce qui est nécessaire
pour donner une articulation correcte
à ce qu'il y a de plus formel...

52 **Jean-Louis Krivine**: *Théorie axiomatique des ensembles* - PUF 1969 ou Vuibert 1998

que tendría la mismo forma...

Compren el último librito...
o más bien
compren **Teoría axiomática de los conjuntos** de **M. Krivine** [52]

Verán... exactamente... los diagramas de FREUD

excepto que de lo que se trata
es que son pequeños diagramas orientados
aproximadamente como este:

y que son necesarios
para ayudarnos a entender
de qué se trata
la teoría de conjuntos.

Esto quiere decir
que **cualquier punto**
en la medida en que está conectado por una flecha
a otro
es considerado —en **teoría de conjuntos**
como **un elemento del otro conjunto**

y veran
que no se trata de nada menos
que de lo que es necesario
para dar una correcta articulación
a lo más formal...

-52 **Jean-Louis Krivine**: *Teoría axiomatica de conjuntos* PUF 1969 o Vuibert 1998.

pour donner son fondement
à **la théorie mathématique.**

Et déjà là vous verrez...
à simplement lire les premières lignes...

à savoir ce que comporte
chaque pas axiomatique franchi...

Les véritables nécessités
prises sous l'angle formel
dans ce qu'il en est de **l'articulation signifiante**
prise à son niveau —le plus radical...
qui est ceci —notamment...
de particulièrement exemplaire...

Que la notion qui s'y définit
d'une partie concernant ses éléments
—**éléments** qui sont toujours des **ensembles**...

La façon dont on dit
qu'un de ces **éléments**
est contenu dans un autre...

repose sur des définitions formelles...
qui sont telles
qu'elles se distinguent...
qu'elles ne peuvent pas être identifiées
avec ce que veut dire intuitivement le terme
être contenu dans...

para darle fundamento
a **la teoría matemática.**

Y ya ahí verán...
con sólo leer las primeras líneas

para saber lo que implica
cada paso axiomático franqueado...

Las verdades necesarias
tomadas desde el ángulo formal
en lo que se refiere a **la articulación significante,**
tomada en su nivel más radical
que es ese —notablemente...
particularmente ejemplar...

Que la noción que allí se define
de una parte concerniente a sus elementos
—**elementos** que son siempre **de conjuntos**...

La manera en que decimos
que uno de estos **elementos**
está contenido en otro...

se basa en definiciones formales
que son tales
que se distinguen...
que no se pueden identificar
con lo que intuitivamente significa el término
estar contenido en...

car
à supposer que je fasse **un schéma**
un peu plus compliqué que celui-là
et que j'écrive sur le tableau comme note:

identification
de chacun de ces termes
ensemblistes

il ne suffit pas du tout
que l'un d'entre eux
soit écrit...

c'est-à-dire constitue
en apparence
une partie de l'univers que j'institue ici
pour qu'il y puisse d'aucune façon être dit
être contenu dans
aucun des autres termes...

à savoir
en être élément.

En d'autres termes:
ce qui est articulé **d'une configuration de signifiants**
ne signifie aucunement
que la configuration entière...
que **l'univers ainsi constitué**
puisse être **totalisé**.

-96-

porque
suponiendo que hago **un diagrama**
un poco más complicado que eso
y escribo en la pizarra a modo de nota:

identificación
de cada uno de estos términos
conjuntados

no basta en absoluto
con que uno de ellos
esté escrito...

es decir...
aparentemente
constituya **una parte del universo** que aquí instituyo
de modo que de ninguna manera se puede decir
que *esté contenido en*
ninguno de los demás términos...

es decir
ser un elemento del mismo.

En otras palabras:
lo que se articula **por una configuración de significantes**
no significa en modo alguno
que toda la configuración...
que **el universo así constituido**
pueda ser **totalizado**.

-96-

Bien au contraire...
il laisse hors de son champ...

et comme ne pouvant être situé comme une de ses parties
mais
seulement articulé comme élément
dans une référence à d'autres des **ensembles** ainsi articulés
il laisse la possibilité d'une non coïncidence
entre
- le fait qu'intuitivement —nous pourrions dire
  qu'il est partie de **cet univers**
  et
- le fait que —formellement
  nous pouvons l'y **articuler**.

C'est bien là
un principe tout à fait essentiel
et qui est celui par où
la logique mathématique peut —essentiellement... nous instruire

je veux dire
nous permettre de mettre en leur juste place
ce qu'il en est pour nous
de certaines questions...

Vous allez voir lesquelles.

Cette structure logique minimale
telle qu'elle se définit par **les mécanismes de l'inconscient**
je l'ai depuis longtemps résumée
sous les termes de

Más bien al contrario...
sale fuera de su campo...

y al no poder ubicarse como una de sus partes...
sino
sólo articularse como elemento
en referencia a otros de **los conjuntos** así articulados...
deja la posibilidad de una no coincidencia
entre
- el hecho de que —intuitivamente... podríamos decir
  que es parte de **este universo**
  y
- el hecho de que —formalmente...
  podemos **articularlo** allí.

Este es —en efecto...
un principio completamente esencial...
y es mediante el cual
la lógica matemática puede —esencialmente... instruirnos

quiero decir
permitirnos poner en su lugar
lo que nos importa
sobre ciertas cuestiones...

Ya verán cuáles.

Durante mucho tiempo
he resumido **esta estructura lógica mínima**
tal como la definen **los mecanismos del inconsciente**
bajo los términos de

- la **différence**
  et
- de la **répétition**.

Rien d'autre ne fonde **la fonction du signifiant**
que d'être
différence absolue...

Ce n'est que par ce par quoi les autres diffèrent de lui
que **le signifiant** se soutient...

Que —d'autre part... ces signifiants
soient et fonctionnent
dans une **articulation répétitive**
c'est là d'autre part
ce qu'il en est de l'autre caractéristique.

Qu'**une première logique** soit instituable
du fait :

- d'une part de
  ce qui —de **cet épinglage signifiant lui-même**...
  résulte...
  non pas de fixer
  mais —au contraire
  de glisser que ce qui fixe
  est **référence de l'épinglage signifiant**

  soit de par cet épinglage même
  destiné à glisser
  c'est là **la fonction fondamentale du déplacement**...

- **diferencia**
  y
- **repetición**.

Nada más establece **la función del significante**
que ser...
diferencia absoluta...

Sólo a través de lo que otros difieren de él
se sostiene el **significante**...

Que —por otra parte... **estos significantes**
son y funcionan
en **una articulación repetitiva**...
esto es por otra parte
lo que tiene de la otra característica.

Que una **primera lógica** es instituible
por el hecho de que

- por un lado
  de lo que —de **esta fijación significante misma** ...
  resulta...
  no de la fijación
  sino —al contrario...
  del deslizamiento que lo que fija
  es **referencia de la fijación significante**...

  sea por esta misma fijación
  destinada a deslizar
  es allí **la función fundamental del desplazamiento**...

• que —d'autre part
il soit de **la nature du signifiant en tant qu'épinglage**

de permettre **la substitution d'un signifiant à un autre**
avec certains effets attendus
qui sont **effets de sens**...

C'est là l'autre dimension.

Mais l'important est ceci...
et qu'il convient ici d'accentuer
pour nous permettre de saisir
ce qu'il en est vraiment
des fonctions qui sont les nôtres...

J'entends des **fonctions psychanalytiques**...

Si au niveau de **la possibilité de rêve**...
à savoir
de **ce principe du plaisir**
par quoi
essentiellement et au départ
la fonction du principe de réalité
est constituée comme précaire

—non certes annulée pour autant...
mais essentiellement suspendue
à la précarité radicale
à quoi la soumet le **principe du plaisir**...

Ce qu'il faut saisir... c'est ceci

• que —por otra parte...
es de **la naturaleza del significante como fijación**

permitir **la sustitución de un significante por otro**
con ciertos efectos esperados
que son **efectos de sentido**

Esta es la otra dimensión.

Pero lo importante es esto...
y que conviene subrayar aquí
para que podamos captar
cuáles son verdaderamente
las funciones que nos corresponden...

Me refiero a **las funciones psicoanalíticas**...

Si es **en el nivel** de **la posibilidad del sueño**...
a saber
de este **principio de placer**
por el cual
esencial e inicialmente
la función del principio de realidad
se constituye como precaria...

—no ciertamente anulada por ello...
sino... esencialmente suspendida...
de la precariedad radical
a la que la somete **el principio de placer**...

Lo que debemos retener es esto:

que **ce que nous voyons dans le rêve**...
puisqu'au départ
c'est là que se fait pour l'essentiel l'abord
de cette **fonction du signifiant**
de cette **structure logique minimale**
dont je réarticulais à l'instant les termes...

Il faut pousser jusqu'au bout
ce qu'il en est de la perspective freudienne...
si... comme tout l'indique dans **notre façon de traiter le rêve**
ce dont il s'agit, c'est de phrases...

laissons pour l'instant
la nature de **leur syntaxe**...

Elles en ont une... élémentaire
au moins au niveau des deux mécanismes que je viens de rappeler
- de **la condensation**
  et
- du **déplacement**...

ce qu'il faut voir
c'est que la façon dont il nous apparaît:
hallucinatoire...
avec l'accent que FREUD donne à ce terme à ce niveau...

Qu'est-ce à dire
si ce n'est que le rêve
est déjà en lui–même... **interprétation**...

sauvage —certes...

que **lo que vemos en el sueño**...
ya que —inicialmente...
es aquí donde se hace esencialmente el acercamiento
a **esta función del significante**
a partir de **esta estructura lógica mínima**
cuyos términos acabo de rearticular...

Debemos llevar hasta el final
lo que está en la perspectiva freudiana...
si... como todo indica en nuestra manera de tratar **el sueño**...
se trata de frases...

Dejemos por el momento
la naturaleza de **su sintaxis**...

Tiene una... elemental...
al menos a nivel de los dos mecanismos que acabo de recordar
- de **condensación**
  y
- de **desplazamiento**...

Lo que debemos ver
es que la forma en que nos aparece:
alucinatoria...
con el énfasis que FREUD le da a este término a este nivel...

¿Qué quiere decir...?
si no es que **el sueño**
es ya —en sí mismo... **interpretación**...

Salvaje —ciertamente...

mais **interprétation**.

C'est au reste là que se saisit que cette **interprétation**
qui est à prendre comme... FREUD l'écrit lui-même
très tranquillement

si je l'ai souligné
ce n'est certes pas moi qui l'ai découvert
ni inventé dans le texte...

Si le rêve se présente comme un **rébus**...
qu'est-ce à dire
si ce n'est qu'
à chacun de ces termes articulés
qui sont signifiants
d'un **point diachronique** de son progrès
où s'institue **son articulation...**

le rêve —de par sa fonction...
et **sa fonction de plaisir** —donc...
cette traduction imagée
qui elle-même ne subsiste que d'**être articulable en un signifiant**...

Qu'est-ce que nous faisons alors
en substituant à **cette interprétation sauvage**
notre **interprétation raisonnée...**?

Il suffit là-dessus d'invoquer la pratique de chacun...

Mais pour les autres
qu'ils relisent à cette lumière

pero **interpretación**...

Es aquí donde se capta **esta interpretación**
que debe tomarse como el propio FREUD lo escribe:
muy tranquilamente

aunque —lo he subrayado...
ciertamente no soy yo quien lo descubrió
ni lo inventó en el texto...

Si el sueño se presenta como un **acertijo**...
¿qué significa esto
si no es que...
para cada uno de estos términos articulados
que son **significantes**
desde un punto **diacrónico** de su progreso
donde se establece **su articulación**...

el sueño —por su función...
y **su función de placer** por tanto...
esta traducción pictórica
que sólo subsiste por ser **articulable en un significante**...

¿Qué hacemos entonces...
al sustituir esta **interpretación salvaje**
por nuestra **interpretación razonada**...?

Basta invocar la práctica de cada uno...

Pero para los demás...
releer bajo esta luz

les rêves cités dans la *Traumdeutung*

pour s'apercevoir
que ce dont il s'agit c'est
dans **cette interprétation raisonnée**...
de rien d'autre
que **d'une phrase reconstituée**
apercevoir **le point de faille**...

qui est celui où
en tant que **phrase** —et non pas du tout en tant que **sens**
elle laisse voir
ce qui cloche...

et ce qui cloche...
c'est le désir.

Prenez le rêve
chose vraiment exemplaire
et en quelque sorte... sortie par FREUD
au début même du chapitre où il **interroge les processus du rêve**...
—les **Traum-Vorgänge**
et où il tente d'en donner ce qu'il appelle **la psychologie**.

Vous y lirez le rêve **des alten Mannes**...

du viel homme
que sa fatigue a forcé d'abandonner
dans la chambre voisine
le corps de son fils mort
à la garde d'un autre vieillard.

los sueños citados en la *Traumdeutung*

para darse cuenta
que de lo que se trata
en **esta interpretación razonada**
es de nada más
que de **una frase reconstituida**
percibiendo **el punto de falla**...

que es aquel en el que
en tanto como **frase** —y no tanto como **sentido**
nos deja ver
qué es lo que suena...

y qué lo que suena...
es **el deseo**.

Tomemos como ejemplo el sueño...
algo verdaderamente ejemplar
y de algún modo planteado por FREUD
al principio del capítulo donde cuestiona **los procesos oníricos**
—el **Traum-Vorgänge**
y donde intenta dar lo que él llama: **la psicología**.

Allí leerán **el sueño del viejo Mannes**

del anciano
cuyo cansancio le obligó a abandonar
en la habitación de al lado
el cuerpo de su hijo muerto
al cuidado de otro anciano.

-97-

Ce dont il rêve
c'est de ce fils debout

vivant

qui vient auprès de son lit
qui le saisit par le bras
et d'une voix pleine de reproche:

Vater
siehst du denn nicht daß ich verbrenne ?

Père
ne vois-tu pas que je brûle ?

Quoi de plus émouvant
quoi de plus pathétique
que ce qui se produit...?
à savoir

que le père se réveille
et passant dans la chambre voisine
voit
qu'effectivement
la chandelle s'est renversée
qui a mis le feu aux draps
et déjà mord sur le cadavre

cependant que le veilleur s'est endormi...

-97-

Lo que **sueña**
es con ese hijo de pie...

vivo

que llega a su cama...
que lo agarra del brazo
y con una voz llena de reproche:

Vater...
siehst du denn nicht daß ich verbrenne?

Padre...
¿no ves que me estoy quemando...?

¿Qué podría ser más conmovedor...
qué podría ser más patético
que lo que sucede...?
a saber...

que el padre se despierta
y al pasar a la habitación contigua
ve
que... efectivamente...
se ha volcado la vela
que ha prendido fuego a las sábanas
y ya muerde el cadáver...

mientras el centinela se ha quedado dormido...

Et FREUD nous dit
qu'assurément...
à part ceci que le rêve n'était là
que pour prolonger **le sommeil**
au regard des premiers signes
de ce qui était perçu d'une réalité horrible...

Est-ce que nous ne saisissons pas plus loin...?

Que c'est —précisément...
de considérer que la réalité
recouvre **ce rêve**
qui prouve que le père dort toujours.

Parce que...
comment ne pas entendre
l'accent qu'il y a dans cette **parole**
quand FREUD nous dit par ailleurs:

qu'il n'est nulle parole dans le rêve
qui ne soit recueillie
quelque part dans le texte
de paroles effectivement prononcées

comment ne pas voir
que c'est un désir qui le brûle cet enfant
mais **au champ de l'Autre...**

au champ de celui auquel il s'adresse
au père dans l'occasion...
que c'est à **quelque faille** de... ce dont...?

Y FREUD nos dice
que ciertamente...
aparte de que el sueño sólo estaba allí
para prolongar el **dormir**
ante los primeros signos
de lo que se percibía como una realidad horrible...

¿No entendemos nada más...?

Que es... precisamente...
para considerar que la realidad
recubre **este sueño**
que prueba que el padre siempre duerme.

Porque...
¿cómo no escuchar
el énfasis que hay en esta **palabra**...
cuando FREUD también nos dice que:

no hay palabra en el sueño
que no esté recogida
en alguna parte del texto...
de palabras efectivamente pronunciadas...

Cómo no ver
que es **un deseo** lo que quema a este niño
pero en **el campo del Otro**...

en el campo de aquel a quien se dirige
en la ocasión: el padre...
que **es lo que falla**... ¿de qué...?

Au nom de ceci qu'il est **un être désirant**...
de **quelque faille** dont il a fait preuve
au regard de cet objet chéri
qu'était son enfant...

C'est de cela qu'il s'agit...

Que c'est de cela que —nous dit FREUD...
ce n'est pas analysé
mais combien suffisamment indiqué...

C'est de cela
que la réalité même
le protège
dans sa coïncidence...

que **l'interprétation du rêve**
ce n'est en tout cas pas
—et FREUD en est d'accord...
ce qui l'a —dans la réalité... causé.

Donc...
quand nous **interprétons un rêve**
ce qui nous guide
ce n'est certes pas...
qu'est-ce que ça veut dire ?
et non pas non plus
qu'est-ce qu'il veut pour dire cela ?...

Mais
qu'est-ce qu'à dire ça...?

En nombre del hecho de que él es **un ser deseante**...
por **alguna falla** que demostró
respecto de este objeto querido
que era su hijo...

Esto es de lo que se trata...

Que es por esto que —nos dice FREUD...
no es analizado
pero está suficientemente indicado...

Es de esto
que la realidad misma
lo protege
en su coincidencia...

que **la interpretación del sueño**
en cualquier caso no es
—y FREUD está de acuerdo...
lo que —en la realidad... lo provocó.

Entonces...
cuando **interpretamos un sueño**
lo que nos guía...
no es ciertamente...
¿qué significa eso?...
y tampoco
¿qué quiere decir con eso?

Sino...
¿qué significa decir ça...?

ça veut...?

Ça...
ne sait pas ce que ça veut —en apparence.

C'est bien là qu'est la question
et que nos formules
en tant qu'elles instaurent ce rapport premier
en quelque sorte
lié à **la fonction la plus simple du nombre**

en tant qu'il s'engendre de ce quelque chose
le plus élémentaire
qui a un nom en **mathématiques**
et qui s'appelle **un sous-groupe**

où interviennent **des additions**
—ce que j'ai appelé **la série de Fibonacci**...

simplement
la réunion des deux termes précédents
pour constituer le troisième:
1 1
2
3
5...

Que c'est de là même —je vous l'ai dit
que s'engendre ce quelque chose
qui n'est pas de l'ordre de ce qu'on appelle **la mathématique**
le rationnel...

ça quiere...?

Ça
no sabe lo que quiere —aparentemente...

Aquí es donde está la cuestión
y donde nuestras fórmulas
en la medida en que establecen esta relación primera
de alguna manera
ligada a **la función más simple del número**

en la medida en que se genera a partir de algo
lo más básico
que tiene nombre en **matemáticas**
y que es llamado **subgrupo**...

donde intervienen **adiciones**...
—lo que llamé **serie de Fibonacci**...

Simplemente
la reunión de los dos términos anteriores
para constituir el tercero:
1 1
2
3
5...

Que es de ahí —les dije...
que se genera ese algo
que no es del orden de lo que llamamos **la matemáticas**...
lo racional...

à savoir
ce **trait unaire**...

Mais
quelque chose qui à l'origine introduit
cette **première** —la plus originelle de toutes... **proportion**
que nous avons désignée
et qui **se désigne en mathématiques**

où elle est parfaitement connue
simplement par **cette proportion :**

a saber...
este **rasgo unario**...

Sino
algo que introduce —originariamente...
esta **primera proporción**
—la más original de todas...
que hemos designado
y que **se designa en matemáticas**

donde se conoce perfectamente
simplemente por **esta proporción**

$$\frac{a}{1\text{-}a} = \frac{1}{a} = 1 + a$$

Écrivez maintenant
- ceci à la place de a → **savoir**.

Ahora escriban esto
- en lugar de a → **saber**

$$\frac{\textbf{saber}}{\textbf{verdad - saber}} = \frac{\textbf{verdad}}{\textbf{saber}} = \text{La } \textbf{verdad} \text{ con el } \textbf{plus de saber}$$

Nous ne savons pas encore ce que c'est
puisque c'est là-dessus que nous nous interrogeons.

- Si **1** est **le champ de l'Autre**
  et
- le champ de la vérité
  la vérité en tant qu'elle ne se sait pas

nous écrivons :

Aún no sabemos qué es
porque eso es lo que nos preguntamos.

- Si **1** es **el campo del Otro**
  y
- **el campo de la verdad**...
  la verdad en tanto no conocida...

escribimos:

$$\frac{\textbf{saber}}{\textbf{verdad - saber}} = \frac{\textbf{verdad}}{\textbf{saber}} = \text{La } \textbf{verdad} \text{ con el } \textbf{plus de saber}$$

Tâchons de savoir
ce que veulent dire ces rapports.

Ceci veut dire que
le savoir sur **l'inconscient**
à savoir
qu'il y a un **savoir** qui dit:

il y a quelque part
une vérité
qui ne se sait pas...

et c'est celle qui **s'articule** au **niveau de l'inconscient**...

C'est là que nous devons trouver
- la vérité

sur
- le savoir.

Est-ce que notre rapport
celui que nous avons fait tout à l'heure... entre
le rêve...
—je l'isole de **l'ensemble des formations de l'inconscient**...

Ce n'est pas dire
que je pourrais aussi l'étendre...
mais je l'isole pour la clarté...

Intentemos saber qué significan
estas relaciones.

Esto quiere decir que
el saber sobre **el inconsciente**
es decir
que hay un **saber** que dice:

hay en algún lugar
una verdad
que no se conoce...

y es la que **se articula a nivel del inconsciente.**

Es donde debemos encontrar
- la verdad

sobre
- **el saber**.

Es nuestra relación
la que hicimos antes... entre
el sueño...
—lo aíslo del **conjunto de todas las formaciones del inconsciente**

Esto no quiere decir
que también pueda extenderlo...
pero lo aíslo para mayor claridad...

Ce rêve dont **c'est à tort**
dont nous pouvons à son propos nous poser la question de
qu'est-ce que ça veut dire...?
car
ce n'est pas là l'important...
c'est:

où est la faille
de ce qui se dit...?

Parce que c'est cela qui nous importe.

Mais c'est à un niveau où
- *ce qui se dit*
  est distinct
- de *ce que ça présente*
  comme **voulant dire** quelque chose.

Et pourtant cela **dit quelque chose**
sans savoir ce que cela dit
puisque nous sommes forcés de l'aider
par **notre interprétation raisonnée.**

-98-

Savoir que le rêve est possible
cela est à **savoir**...

et c'est qu'il en soit ainsi
c'est-à-dire
que **l'inconscient ait été découvert**...

Este sueño que es **un error**
sobre el cual podemos plantearnos la pregunta:
¿qué quiere decir...?.
pero...
que eso no es lo importante...
sino:

¿dónde está la falla
de lo que se dice...?

Porque eso es lo que nos importa.

Pero es en un nivel en el que
- *lo que se dice*
  es distinto
- de *lo que ça presenta*
  como **queriendo decir** algo.

Y sin embargo **dice algo**
sin saber lo que dice
ya que estamos obligados a ayudarlo
con **nuestra interpretación razonada**.

-98-

Saber que el sueño es posible
eso es **saber**...

y es que esto es así...
es decir
que **el inconsciente ha sido descubierto**...

que nous indique la **proportion singulière**
qui est celle que nous **pouvons écrire**
à l'aide du terme *a*
en tant qu'**effet originel de l'inscription même**...

pour peu que nous lui donnions seulement
cette petite poussée de pouvoir se renouveler
en conjoignant
- **répétition**

et
- **différence**

en cette opération minimale
qu'est **l'addition.**

C'est là que
pour autant que dans **ce registre s'écrit**
nous pouvons voir
que ce **savoir** sur **la vérité**
diminuée du savoir

c'est là
où nous avons à prendre
non seulement **vérité**...
c'est-à-dire
parole qui s'affirme...

vérité sur ce qu'il en est de **la fonction du savoir**
mais même à l'occasion
pouvoir les confronter sur la même ligne
et —pour tout dire...

$$\frac{a}{1-a} = \frac{1}{a}$$

que nos indica la **proporción singular**
que es la que **podemos escribir**
usando el término *a*
como **efecto original de la propia inscripción**...

siempre que le demos sólo ese pequeño empujón
de poder renovarse
combinando
- **repetición**

y
- **diferencia**

en esa operación mínima
que es **la adición.**

Es allí donde
en la medida en que en **este registro se escribe**
podemos ver
que este **saber** sobre **la verdad**
disminuida del saber

es allí
donde debemos tomar...
no sólo verdad
es decir
la palabra que se afirma...

verdad sobre lo que es **la función del saber**
pero —incluso en ocasiones...
poder confrontarlos en la misma línea
y... para decirlo sin rodeos...

interroger sur
ce qu'il en est de cette **jonction**
qui fait que nous puissions écrire:

vérité + **savoir**.

Or je ne puis faire
—puisque le temps me presse...
que rappeler *l'analogie économique* qu'ici j'ai introduite
sur ce qu'il en est de la vérité **comme travail**...

analogie combien sensible à ceci
qui est de notre expérience:

c'est qu'en
un discours —**au moins celui analytique**
le travail de la vérité
est plutôt évident

Parce que pénible.
frayer
sans se précipiter à droite ou à gauche
dans je ne sais quelle identification intuitive
qui court-circuite en quelque sorte
le sens de ce dont il s'agit
dans les références les moins pertinentes...
Celle du **besoin** —par exemple.

Et par contre
c'est **à la fonction du prix**

cuestionar sobre
qué hay en esta **conjunción**
sobre el cual podemos escribir:

verdad + **saber**.

Ahora no puedo hacer
—ya que el tiempo apremia...
sino recordar *la analogía económica* que introduje aquí
sobre lo que es la verdad **como trabajo...**

analogía tan sensible a esto
que proviene de nuestra experiencia:

Es que
en **un discurso** —**al menos el analítico**...
el **trabajo** de la verdad...
es bastante obvio

Porque es doloroso...
estallar
sin precipitarse hacia la derecha o hacia la izquierda
en alguna identificación intuitiva
que de alguna manera
cortocircuita **el sentido** de lo que se trata
en las referencias menos relevantes...
Aquella de **la necesidad** —por ejemplo.

Y por otro lado
es **en función del precio**

que j'homologuais **le savoir.**

Or
le prix...
—**ça**...
ne s'établit —certainement... pas au hasard...
non plus qu'aucun **effet de l'échange.**

Mais ce qu'il y a de certain
c'est que **le prix en lui-même**
ne constitue pas un travail...

Et c'est bien là le point important:
c'est que *le savoir* non plus
quoi qu'on en dise.

C'est une invention de pédagogues
que *le savoir*
ça
s'acquiert à la sueur de son front ...

nous dira-t-on bientôt...
comme si elle était forcément corrélative
de l'huile de nos veilles.

Avec un bon éclairage électrique
on s'en dispense...!

Mais je vous interroge:
—*Est-ce que vous avez jamais rien*...?

que homologué **el saber.**

Ahora bien
el precio
—**ça**...
no se establece —ciertamente... al azar
ni tampoco por algún **efecto del intercambio.**

Pero lo que es seguro
es que **el precio en sí mismo**
no constituye trabajo...

Y este es el punto importante:
tampoco lo dice *el saber*
—se diga lo que se se diga de él.

Es una invención de **los pedagogos**
que *el saber*
ça
se adquiere con el sudor de la frente

Pronto nos dirán...
como si fuera necesariamente correlativo
y al aceite de nuestras velas.

¡Con una buena iluminación eléctrica...
puedes prescindir de él...!

Pero les pregunto:
—*¿Alguna vez han aprendido algo...?*

Je ne dis pas *appris*
parce qu' *apprendre* c'est une chose terrible...

Il faut passer à travers toute la connerie
de ceux qui vous expliquent les choses...
et **ça**
c'est pénible à soulever...

mais... est-ce que *savoir* quelque chose...
ça
n'est pas toujours quelque chose qui se produit en un éclair...?
—Cf. **Zen**...

Tout ce qu'on dit du soi-disant *apprentissage*
d'avoir quelque chose à faire avec les mains...
avec le fait aussi bien de savoir se tenir à cheval
ou sur des skis...
ça
n'a rien à faire avec ce qui est un *savoir*.

Il y a un moment où vous vous dépêtrez
avec des choses qu'on vous présente
—qui sont des signifiants

Et de la façon dont on vous les présente
ça
ne veut rien dire.

Et puis —tout d'un coup
ça

No digo *aprendido*
porque *aprender* es una cosa terrible...

Hay que pasar por toda la estupidez
de los que explican las cosas
y **ça**
es doloroso de sobrellevar...

pero... *saber* algo...
ça
¿no es siempre algo que sucede en un instante?
—Cfr. **Zen**...

Todo lo que se dice del llamado *aprendizaje*
de tener algo que ver con las manos...
con el hecho de saber montar a caballo
—o sobre esquís...
ça
nada tiene que ver con un *saber*.

Hay un momento en el que te liberas
con las cosas que se te presentan
—que son **significantes**...

Y la forma en que se te presentan
ça
no **quiere decir** nada.

Y luego —de repente...
ça

veut dire quelque chose...

Et ceci depuis l'origine.

Il est sensible
à la façon dont un enfant manie son premier alphabet
que ce n'est d'aucun *apprentissage*

qu'il s'agit mais de quelque chose
qui est ce collapsus
qui unit
une grande lettre majuscule
avec la forme de l'animal
dont l'initiale est censée répondre
à la lettre majuscule en question.

L'enfant fait la **conjonction**
ou ne la fait pas.

Dans la majorité des cas
c'est-à-dire
dans ceux où il n'est pas entouré
d'une trop grande attention pédagogique...
il la fait.

Et *le savoir*...
c'est **ça**.

Et chaque fois que se produit *un savoir*
bien sûr

quiere decir algo...

Y esto desde el principio.

Está claro
en la forma en que un niño maneja su primer alfabeto...
que no se trata de *aprendizaje*

que se trata de algo
que es ese colapso
que une
una gran letra mayúscula
con la forma del animal
cuya inicial se supone que corresponde
a la letra mayúscula en cuestión.

El niño hace la **conjunción**
o no la hace.

En la mayoría de los casos...
es decir
en aquellos en los que no está rodeado
de demasiada atención pedagógica
la hace.

Y *el saber*
es **ça**

Y cada vez que se produce *un saber*
por supuesto

il n'est pas inutile qu'un sujet ait passé par cette étape
pour comprendre ce qui se passera
d'*effet de savoir*
au niveau **des petits schémas**...

que j'ai un scrupule
de ne pas vous avoir fait complètement bien sentir
tout à l'heure...
—mais le temps me pressait...
de **la théorie des ensembles.**

Nous y reviendrons s'il le faut.

Qu'est-ce que *savoir*...?

Si nous devons
poussant les choses plus loin
interroger ce qu'il en est
de cette *analogie fondamentale*...

celle qui fait que *le savoir*
ici
reste encore parfaitement opaque

puisqu'il s'agit
au numérateur de la première relation

d'*un savoir singulier*
qui est ceci:
qu'il y a vérité...

no es inútil que un sujeto haya pasado por esta etapa
para comprender lo que sucederá
por el *efecto del saber*
al nivel de **los pequeños diagramas**...

que tengo el escrúpulo
de no haberles hecho sentir completamente bien
antes...
—pero el tiempo apremiaba...
sobre **la teoría de conjuntos.**

Volveremos a ello si es necesario.

¿Qué es *saber*...?

Si debemos
llevando las cosas más lejos...
cuestionar lo que está en juego
con esta *analogía fundamental*...

la que hace que *el saber*
aquí
siga siendo perfectamente opaco...

ya que se trata
del numerador de la primera relación

de *un saber singular*
que es esto:
que **hay verdad**...

.

et parfaitement articulée
à **quoi il défaille en tant que savoir**

$$\frac{\textbf{saber}}{\textbf{verdad - saber}} = \frac{\textbf{verdad}}{\textbf{saber}} = \text{La } \textbf{verdad} \text{ con el } \textbf{plus de saber}$$

y perfectamente articulado
a **lo que falla en tanto que saber**

et que en raison de cette relation
c'est de cette relation même
que nous attendons la vérité
sur **ce qu'il en est du savoir.**

y que por esta relación
es de esta misma relación
que esperamos la verdad
sobre **lo que es saber.**

Il est clair que je ne vous laisse pas là
au niveau d'une pure et simple énigme

et que le fait que je l'ai introduit par ce terme
(*a*)
vous désigne que c'est
effectivement
dans l'articulation que j'ai déjà —me semble-t-il...
assez cernée
de **l'objet (*a*)**
que doit tenir
toute manipulation possible
de **la fonction du savoir.**

Aurai-je besoin ici
au moment de terminer
d'avoir l'audace [de dire]
qu'il nous faudra donner **un sens plausible**
à ce qui **s'écrirait d'une conjonction croisée**
du type de ce dont on se sert en **arithmétique**...

Está claro que no los dejo ahí
al nivel de un enigma puro y simple...

y que el hecho de que lo haya introducido con este término
(*a*)
les indica que es
efectivamente
en la articulación que ya tengo —me parece...
bastante rodeada
por **el objeto (*a*)**
que debe contener
cualquier posible manipulación
de **la función del saber.**

¿Necesito aquí
en el momento de concluir
tener la audacia [de decir]
que tendremos que darle **un sentido plausible**
a lo que **se escribiría como una conjunción cruzada**
del tipo que usamos en **aritmética**:

de ce **savoir concernant l'inconscient**
à ce **savoir** interrogé
en tant que fonction radicale
en tant qu'en somme
il constitue
cet objet même
vers quoi tend tout désir
en tant qu'il se produit au **niveau de l'articulation.**

Comment **le savoir** est —lui–même...
en tant que **savoir**
perdu à l'origine
de **ce qui apparaît de désir**
dans **toute articulation possible du discours**...

C'est ce que nous aurons à considérer
dans les entretiens qui suivront.

-99 - fin-

de este **saber concerniente al inconsciente**
a este **saber** cuestionado
en tanto que función radical
en la medida en en suma
constituye
este objeto mismo
hacia el que tiende todo deseo
tal como se produce **a nivel de la articulación.**

Cómo el **saber** está —en sí mismo
como **saber**
perdido en el origen
de **lo que aparece como deseo**
en **cualquier posible articulación del discurso**...

Esto es lo que tendremos que considerar
en las entrevistas que seguirán.

-99 - fin-